

АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

**ФЕДЕРИКО
ГАРСИА ЛОРКА**

ЛУНА И СМЕРТЬ



Санкт-Петербург

УДК 821.134.2
ББК 84(4Исп)-5
Г 21

Перевод с испанского
Артема Андреева, Виктора Андреева, Анатолия Гелескула,
Бориса Дубина, Вероники Капустиной, Анастасии Миролобовой,
Марины Цветаевой, Геннадия Шмакова

Оформление обложки Вадима Пожидаева

Гарсиа Лорка Ф.

Г 21 Луна и Смерть : стихотворения / Федерико Гарсиа Лорка ; пер. с исп. А. Андреева, В. Андреева, А. Гелескула и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 384 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-16881-7

«Он приходил, зачаровывал, и наступало счастье» — так вспоминал Пабло Неруда о самом знаменитом поэте Испании Федерико Гарсиа Лорке. Его легкокрылая поэзия казалась бесконечно далекой от сумбуров и катастроф двадцатого столетия. Даже в поздних сюрреалистичных стихах Лорка предстал как бы жителем другой планеты. Однако в его благозвучных сказочных песнях подспудно звучали печальные голоса современности, к которым автор не мог оставаться равнодушным. И трагическая смерть поэта под пулями франкистских солдат, возможно, была предсказана в его стихах: «Есть корабли, что только и ждут неосторожного взгляда, чтобы спокойно уйти под воду».

В настоящее издание вошли самые известные стихотворения Федерико Гарсиа Лорки в лучших переводах. Часть из них печатаются на русском языке впервые.

УДК 821.134.2
ББК 84(4Исп)-5

- © В. Н. Андреев, состав, примечания, перевод, 2019
- © А. В. Андреев, перевод, 2006, 2019
- © А. М. Гелескул (наследник), перевод, 2019

ISBN 978-5-389-16881-7

- © Б. В. Дубин (наследник), перевод, 2019
- © В. Л. Капустина, перевод, 2006
- © А. Ю. Миролобова, перевод, 2006
- © Г. Г. Шмаков (наследник), перевод, 2019
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2019
Издательство АЗБУКА®

КНИГА СТИХОВ

БАЛЛАДА МОРСКОЙ ВОДЫ

*Эмилио Прадосу
(ловцу облаков)*

Море смеется
у края лагуны.
Пенные зубы,
лазурные губы.

— Девушка с бронзовой грудью,
что ты глядишь с тоскою?

— Торгую водой, сеньор мой,
водой морскойю.

— Юноша с темной кровью,
что в ней шумит не смолкая?

— Это вода, сеньор мой,
вода морская.

— Мать, отчего твои слезы
льются соленой рекою?

— Плачу водой, сеньор мой,
водой морскойю.

— Сердце, скажи мне, сердце, —
откуда горечь такая?

— Слишком горька, сеньор мой,
вода морская...

А море смеется
у края лагуны.
Пенные зубы,
лазурные губы.

1919

ДЕРЕВЬЯ

Деревья!
Вы — стрелы,
что небесами созданы?
Какие лучники вами стреляли?
Были вы звездами?

Музыка ваша — музыка птичьих душ,
Господнего взора,
Христовых страстей.

Деревья!
Будет ли узнано сердце мое в земле
сплетением ваших корней?

1919

ЛУНА И СМЕРТЬ

Зубы кости слоновой
у луны ущербленной.
О, канун умиранья!
Ни былинки зеленой,
опустелые гнезда,
пересохшие русла...
Как луне на закате
одинок и грустно!

Донья Смерть ковыляет
мимо ивы плакучей
с вереницей иллюзий —
престарелых попутчиц.
И как злая колдунья
из предания злого,
продает она краски —
восковую с лиловой.

А луна этой ночью,
как на горе, ослепла —
и купила у Смерти
краску бури и пепла.

И поставил я в сердце
с невеселою шуткой
балаган без актеров
на ярмарке жуткой.

1919

ЖЕЛАНИЕ

Только сердце твое пылающее,
более ничего.

Мой рай — это сад
без лиры,
без соловьев —
слышен лишь родника
и ручья неспешного зов.

Без острой шпоры
ветра в плетенье ветвей густом,
без света звезды, что хотела бы
стать листом.

Только свет необъятный, который
был бы лишь светлячком
иного
сиянья,
свет в чистом поле,
в изломе взглядов признанья.

Полное отдохновение,
и мы в поцелуе слились,

и звонкие пятна
эха,
раскрывшего высь.

И только сердце твое пылающее,
более ничего.

1920

МОРЕ

Море, оно —
Люцифер лазури. С библейских времен
за стремленье быть светом
низринутый небосклон.

Море обречено
на движение вековое,
а когда-то на своде небесном оно
пребывало в покое.

Но от горечи роковой
ты спасалось, море, любовью,
рождена ведь Венера тобой,
и своей глубиной
ты не связано с болью.

Ты прекрасно даже в печали.
И не покоряешься никому ты.
Правда, звезды твои отсверкали,
вместо них — медузы да спруты.

Море страданий и слёз,
вечное в нашей судьбе.

Шел по тебе Христос,
шел и Пан по тебе.

А Венера-звезда
свет гармонии льет над землю.
Разве все суета?
Свет Венеры стал, море, душою
твоей...

...Кто же ты, человек?
Падший ангел, не боле, признай.
И земля — вероятно, навек —
твой потерянный рай.

Апрель 1919 года

ОСЕННИЙ РИТМ

Мануэлю Анхелесу

Горька позолота пейзажа.
А сердце слушает жадно.

И сетовал ветер,
окутанный влажной печалью:
— Я плоть поблекших созвездий
и кровь бесконечных далей.
Я краски воспаляю
в дремотных глубинах,
я взглядами весь изранен
ангелов и серафимов.
Тоскою и вздохами полнясь,
бурлит во мне кровь и клокочет,
мечтая дожидаться триумфа
любви бессмертно-полночной.
Я в сгустках сердечной скорби,
меня привечают дети,
над сказками о королевах
парю хрустальями света,
качаюсь вечным кадиллом
пленных песен,

заплывших в лазурные сети
прозрачного метра.
В моем растворились сердце
душа и тело Господни,
и я притворяюсь печалью,
сумеречной и холодной,
иль лесом, бескрайним и дальним.

Веду я снов каравеллы
в таинственный сумрак ночи,
не зная, где моя гавань
и что мне судьба пророчит.

Звенели слова ветровые
нежнее ирисов вешних,
и сердце мое защемило
от этой тоски нездешней.

На бурой степной тропинке
в бреду бормотали черви:

— Мы роем земные недра
под грузом тоски вечерней.
О том, как трещат цикады
и маки цветут, — мы знаем
и сами в укромном логе
на арфе без струн играем.
О, как идеал наш прост,
но он не доходит до звезд!
А нам бы — мед собирать,
и щелкать в лесах, как птицы,

и грудью кормить детей,
гулять по росе в медунице!

Как счастливы мотыльки
и все, что луной одеты,
кто вяжет колосья в снопы,
а розы — в букеты.
И счастлив тот, кто, живя
в раю, не боится смерти,
и счастлив влюбленный в даль
крылато-свободный ветер.
И счастлив достигший славы,
не знавший жалости близких,
кому улыбнулся кротко
наш братец Франциск Ассизский.
Жалкая участь —
не понять никогда,
о чем толкуют
тополя у пруда.

Но им дорожная пыль
ответила в дымке вечерней:
— Взыскала вас щедро судьба,
вы знаете, что вы черви,
известны вам от рожденья
предметов и форм движенья.
Я ж облачком за странником
в лучах играю, белая,
мне бы в тепле понежиться,
да падаю на землю я.

В ответ на жалобы эти
деревья сказали устало:
— А нам в лазури прозрачной
парить с малолетства мечталось.
Хотелось летать орлами,
но мы разбиты грозой!
— Завидовать нам не стоит! —
раздался клекот орлиный, —
лазурь ухватили звезды
когтями из ярких рубинов.
А звезды сказали: — За нами
лазурь схоронилась где-то...
А космос: — Лазурь замкнута
надеждой в ларец заветный.
Ему надежда ответила
из темноты бездорожья:
— Сердечко мое, ты бредишь!
И сердце вздохнуло:
— О Боже!

Стоят тополя у пруда,
и осень сорвала их листья.

Мерцает серебряной чернью вода
среди пыли дорожной и мгlistой.
А черви уже расползлись кто куда,
им что-то, наверное, снится.
Орлы укрываются в гнездах меж скал.
Бормочет ветер: — Я ритм вечный!
Слышны колыбельные песни в домах,
и блеет отара овечья.

На влажном лике пейзажа
морщин проступают сети —
рубцы от задумчивых взглядов
давно истлевших столетий.

Пока отдыхают звезды
на темно-лазурных простынях,
я сердцем вижу свою мечту
и тихо шепчу:
— О Господи!

О Господи, кому я молюсь?
Кто Ты, скажи мне, Господи?!
Скажи, почему нет нежности ходу
и крепко надежде спится,
зачем, вобрав в себя всю лазурь,
глаза смежают ресницы?

О, как мне хочется закричать,
чтоб слышал пейзаж осенний,
оплакать свой путь и свою судьбу,
как черви во мгле вечерней.
Пускай вернут человеку Любовь,
огромную, как лазурь тополевой рощи,
лазурь сердец и лазурь ума,
лазурь телесной, безмерной мощи.
Пускай мне в руки отмычку дадут —
Я ею вскрою сейф бесконечности
и встречу бесстрашно и мудро смерть,
прихваченный инеем страсти и нежности.

Хотя я, как дерево, расколот грозой,
и крик мой беззвучен, и листьев
в помине нет,

на лбу моем белые розы цветут,
а в чаше вино закипает карминное.

1920

НА МОТИВ НОЧИ

Я страшусь туманов
затканного луга
и сырых обочин
с палою листвою.
Если задремлю я,
разбуди, подруга,
отогрей дыханьем
сердце неживое.

Что за эхо дошло
и откуда?
Это ветер в стекло,
мое чудо!

Нес тебе мониста,
где горели зори.
Что же на дороге
брошен, обделенный?
Без тебя и птица
высохнет от горя,
и не брызнет соком
виноград зеленый.

Что за эхо дошло
и откуда?

Это ветер в стекло,
мое чудо!

И никто не скажет,
сказка снеговая,
как тебя любил я
на рассвете мгlistом,
когда моросило
не переставая
и сползали гнезда
по ветвям безлистным.

Что за эхо дошло
и откуда?
Это ветер в стекло,
мое чудо!

1919

ЗАВЯЗЬ ЖИЗНИ

Что таится во мне
в минуты горькой печали?
О, кто вырубает лес,
мой лес золотисто-цветущий?
Что в зеркалах я читаю,
в их серебре туманном?
Что мне рассвет предлагает,
сверкающий над рекою?
Что за высокий вяз
моих раздумий повален?
Что за дождь тишины
меня дрожать заставляет?
И если моя любовь
на берегу печали мертва,
что за колючки сокрыли
нечто, рожденное мной?
1919

ИНАЯ ПЕСНЬ
(ОСЕНЬ)

Сон навсегда пропал!
И в дождливой ночи
сердцем я осознал,
с какой трагической силой
осенний лес возрыдал.

В сокровенной печали
пейзажа, что исчезал,
крики мои ослабели.
Сон навсегда пропал!
О, навсегда! Навек!
Падает уже снег
на пустынное поле
жизни моей.
Опасаться
приходится мне, что мечта
может вдали затеряться.

Дождь все твердит и твердит:
сон навсегда пропал!
Да разве сон бесконечен?
Туман — словно снежный шквал,
но и туман осенний
уже от снега устал.

Мне ритм стиха говорит:
сон навсегда пропал.
И в дождливой ночи
сердцем я осознал,
с какой трагической силой
осенний лес возрыдал.

1919

ПОЭМА
О КАНТЕ ХОНДО

БАЛЛАДИЛЬЯ О ТРЕХ РЕКАХ

Сальвадору Кинтеро

Струится Гвадалквивир
среди садов апельсиновых.
Текут две реки Гранады
со снежных вершин к долине.

*Ах, любовь,
ты исчезла ныне!*

Струится Гвадалквивир,
струи — под цвет граната.
Словно слезы и словно кровь —
текут две реки Гранады.

*Ах, любовь,
ты ушла без возврата!*

Парусники в Севилье
белеют над гладью синей;
а над водой Гранады
одни только вздохи стынут.

*Ах, любовь,
ты исчезла ныне!*

СОДЕРЖАНИЕ

КНИГА СТИХОВ

| | |
|---|----|
| Баллада морской воды. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 7 |
| Деревья. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 9 |
| Луна и Смерть. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 10 |
| Желание. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 12 |
| Море. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 14 |
| Осенний ритм. <i>Перевод Геннадия Шмакова</i> | 16 |
| На мотив ночи. <i>Перевод Бориса Дубина</i> | 22 |
| Завязь жизни. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 24 |
| Иная песнь (Осень). <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 25 |

ПОЭМА О КАНТЕ ХОНДО

| | |
|--|----|
| Балладилья о трех реках. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 29 |
|--|----|

Поэма о цыганской сигирийе

| | |
|--|----|
| Пейзаж. <i>Перевод Марины Цветаевой</i> | 31 |
| Гитара. <i>Перевод Марины Цветаевой</i> | 32 |
| Крик. <i>Перевод Бориса Дубина</i> | 33 |
| Тишина. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 34 |
| Поступь сигирийи. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 35 |
| Вослед шествию сигирийи. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 36 |
| А потом... <i>Перевод Марины Цветаевой</i> | 37 |

Поэма о солеа

| | |
|---|----|
| «Земля сухая...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 38 |
| Селенье. <i>Перевод Марины Цветаевой</i> | 39 |
| Кинжал. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 40 |
| Перекресток. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 41 |

| | |
|--|----|
| Ай! <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 42 |
| Неожиданное. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 43 |
| Солеа. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 44 |
| Пещера. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 45 |
| Встреча. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 46 |
| Заря («Звон колокольный...») <i>Перевод Виктора Андреева</i> ... | 47 |
| <i>Поэма о саэте. Перевод Анатолия Гелескула</i> | |
| Лучники | 48 |
| Ночь | 49 |
| Севиля | 50 |
| Процессия | 51 |
| Шествие | 52 |
| Саэта | 53 |
| Балкон | 54 |
| Рассвет | 55 |
| <i>Силуэт Петенеры. Перевод Виктора Андреева</i> | |
| Колокол | 56 |
| Дорога | 57 |
| Танец | 58 |
| De profundis | 59 |
| Погребальный звон | 60 |
| <i>Две девушки. Перевод Виктора Андреева</i> | |
| Лола | 61 |
| Ампаро | 62 |
| <i>Виньетки с фламенко. Перевод Виктора Андреева</i> | |
| Кафе и песня | 63 |
| Заклинаю | 64 |
| Memento | 65 |
| <i>Три города. Перевод Анатолия Гелескула</i> | |
| Малагенья | 66 |
| Квартал Кордовы. <i>Местный ноктюрн</i> | 67 |
| Танец | 68 |

| | |
|---|----|
| Сцена с подполковником жандармерии <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 69 |
| Сцена с Амарго. <i>Перевод Анатолия Гелескула.</i> | 72 |

ПЕРВЫЕ ПЕСНИ

| | |
|---|----|
| Заводи. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 79 |
| Затон. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 80 |
| Вариация. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 81 |
| Последняя песня. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 82 |
| Лунный серп. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 83 |
| Палимпсесты. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 84 |
| Песня («По веткам лавровым прыгают...» <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 87 |

ПЕСНИ

Темы

| | |
|---|-----|
| Схематический ноктюРН. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> ... | 91 |
| «Песня хочет стать светом...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> .. | 92 |
| Весы. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 93 |
| Присказка. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 94 |
| Фриз. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 95 |
| Охотник. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 96 |
| «Август...». <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 97 |
| Арлекин. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 98 |
| Срубили три дерева. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 99 |
| НоктюРНЫ из окна. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 100 |

Песни для детей

| | |
|---|-----|
| Ракушка. <i>Перевод Артема Андреева</i> | 103 |
| «Муж ящерики плачет и плачет...» <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 104 |
| Песенка-повторяшка. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 105 |

| | |
|--|-----|
| 376 Пейзаж. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 106 |
|--|-----|

Андалусские песни

| | |
|---|-----|
| Песня всадника («Под луною черной...») | |
| <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 107 |
| «Ежевика, со своих ветвей...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> .. | 109 |
| Вечер. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 110 |
| Песня всадника («Кордова...») | |
| <i>Перевод Анастасии Миролюбовой</i> | 111 |
| Это правда. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 112 |
| «Деревце, деревцо...». <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 113 |
| «Ухажеришко...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 115 |

Вариации

| | |
|--|-----|
| На ушко девушке. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 116 |
| «Уходили люди...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 117 |
| Дерево песен. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 118 |
| «Апельсин и лимон...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 119 |

Лунные песни

| | |
|--|-----|
| Луна восходит. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 120 |
| Смерть на рассвете. <i>Перевод Вероники Капустиной</i> | 121 |
| Цветок. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 122 |

Эрот с тросточкой

| | |
|---|-----|
| Интерьер. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 123 |
| Ню. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 124 |
| Серенада (В честь Лопе де Веги) | |
| <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 125 |

Запредельность. *Перевод Анатолия Гелескула*

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Сцена | 126 |
| Обручение | 127 |
| Прощанье («Если умру я...») | 128 |

Любовь

| | |
|---|-----|
| Маленький мадригал. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 129 |
| Отголосок. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 130 |

| | |
|--|-----|
| Идиллия. Перевод Бориса Дубина | 131 |
| Гранада и 1850. Перевод Анатолия Гелескула | 132 |
| Прелюдия. Перевод Анатолия Гелескула | 133 |
| «На небосклоне зеленом...». Перевод Виктора Андреева ... | 134 |

Песни для окончания

| | |
|--|-----|
| На иной лад. Перевод Анатолия Гелескула | 135 |
| Песня — ноябрьская и апрельская Перевод Виктора Андреева | 136 |
| Обманное зеркало. Перевод Виктора Андреева | 137 |
| Мартовский сад. Перевод Виктора Андреева | 138 |
| Томление памятника. Перевод Виктора Андреева | 139 |
| Песня сухого апельсинного дерева Перевод Виктора Андреева | 140 |
| Песня об уходящем дне. Перевод Виктора Андреева | 141 |

ЦЫГАНСКОЕ РОМАНСЕРО

Перевод Анатолия Гелескула

| | |
|---|-----|
| 1. Романс о луне, луне | 145 |
| 2. Пресьоса и ветер | 147 |
| 3. Схватка | 150 |
| 4. Сомнамбулический романс | 152 |
| 5. Цыганка-монахиня | 156 |
| 6. Неверная жена | 158 |
| 7. Романс о черной тоске | 161 |
| 8. Сан-Мигель. Гранада | 163 |
| 9. Сан-Рафаэль. Кордова | 166 |
| 10. Сан-Габриэль. Севилья | 168 |
| 11. Как схватили Антоньито эль Камборьо на севильской дороге | 171 |
| 12. Смерть Антоньито эль Камборьо | 173 |
| 13. Погибший из-за любви | 175 |
| 14. Романс обреченного | 177 |
| 15. Романс об испанской жандармерии | 180 |

| | |
|--|-----|
| Три исторических романа | |
| 16. Мучения святой Олайи | 185 |
| 17. Небылица о доне Педро и его коне | 188 |
| 18. Фамарь и Амнон | 191 |

ПОЭТ В НЬЮ-ЙОРКЕ

| | |
|--|-----|
| Стихи об одиночестве в Колумбийском университете | |
| 1910 (Интермедия). Перевод Анатолия Гелескула | 197 |
| История и круговорот трех друзей Перевод Анатолия Гелескула | 199 |

| | |
|--|-----|
| Негры. Перевод Анатолия Гелескула | |
| Негритянские будни и рай | 202 |
| Забывтая церковь (Баллада большой войны) | 204 |

Улицы и сны

| | |
|---|-----|
| Панорама толпы, которую рвет Перевод Анатолия Гелескула | 206 |
| Панорама толпы, которая мочится Перевод Анатолия Гелескула | 208 |
| Убийство. Перевод Анатолия Гелескула | 210 |
| Рождество на Гудзоне. Перевод Анастасии Мирюлюбовой .. | 211 |
| Город в бессоннице (Ноктюрн Бруклинского моста) Перевод Анатолия Гелескула | 213 |
| Слепая панорама Нью-Йорка Перевод Анатолия Гелескула | 216 |
| Рождество. Перевод Анатолия Гелескула | 218 |
| Заря («У зари над Нью-Йорком...») Перевод Анатолия Гелескула | 219 |

Стихи озера Эдем-Милс

| | |
|--|-----|
| Двойная поэма на озере Эдем Перевод Анастасии Мирюлюбовой | 220 |
| Живое небо. Перевод Анатолия Гелескула | 223 |

| | |
|---|-----|
| <i>На ферме. Перевод Анатолия Гелескула</i> | |
| Малыш Стэнтон | 225 |
| Корова | 228 |
| Девочка, утонувшая в колодце | 229 |

Введение в смерть

| | |
|--|-----|
| Ноктюрн пустоты. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 231 |
| Пространство с двумя могилами и ассирийской собакой <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 235 |
| Руина. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 237 |
| Луна и панорама с мошками (Стихи о любви) <i>Перевод Анастасии Миролюбовой</i> | 239 |

Бегство из Нью-Йорка

| | |
|--|-----|
| <i>Два вальса в сторону цивилизации</i> <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | |
| Маленький венский вальс | 243 |
| Вальс на ветвях | 245 |

Поэт приезжает в Гавану

| | |
|---|-----|
| Сон кубинских негров. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 247 |
|---|-----|

ПЛАЧ

ПО ИГНАСИО САНЧЕСУ МЕХИАСУ

Перевод Виктора Андреева

| | |
|------------------------------|-----|
| 1. Бык и смерть | 251 |
| 2. Пролитая кровь | 253 |
| 3. Присутствующее тело | 257 |
| 4. Отсутствующая душа | 259 |

ДИВАН ТАМАРИТА

Перевод Анатолия Гелескула

Газеллы

| | |
|---|-----|
| I. Газелла о нежданной любви | 263 |
| II. Газелла о пугающей близости | 264 |
| 380 III. Газелла об отчаявшейся любви | 265 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| IV. Газелла о скрытной любви | 266 |
| V. Газелла о мертвом ребенке | 267 |
| VI. Газелла о горьком корне | 268 |
| VII. Газелла о воспоминании | 269 |
| VIII. Газелла о темной смерти | 271 |
| IX. Газелла о чудесной любви | 273 |
| X. Газелла о бегстве | 274 |
| XI. Газелла о любви за сто лет | 275 |
| XII. Газелла об утреннем рынке | 276 |

Касыды

| | |
|---------------------------------------|-----|
| I. Касыда о раненном водою | 278 |
| II. Касыда о плаче | 280 |
| III. Касыда о ветвях | 281 |
| IV. Касыда о простертой женщине | 282 |
| V. Касыда о бездомном сне | 283 |
| VI. Касыда о недосыгаемой руке | 284 |
| VII. Касыда о розе | 285 |
| VIII. Касыда о золотой девушке | 286 |
| IX. Касыда о смутных горлицах | 288 |

СОНЕТЫ ТЕМНОЙ ЛЮБВИ

Перевод Анатолия Гелескула

| | |
|--|-----|
| «О, шепоток любви глухой и темной!..» | 291 |
| «Всё выплакать с единственной мольбою...» | 292 |
| «В том городе, что вытесали воды...» | 293 |
| «Любовь до боли, смерть моя живая...» | 294 |
| «Турийский голубь с нежными зрачками...» | 295 |
| «Я прянул к телефону, словно к манне...» | 296 |
| «Гирлянду роз! Быстрой! Я умираю...» | 297 |
| «Мы вплыли в ночь — и снова ни уступки...» | 298 |
| «Вся мощь огня, бесчувственного к стенам...» | 299 |
| «Мне страшно не вернуться к чудоцветам...» | 300 |
| «Ты знать не можешь, как тебя люблю я...» | 301 |

СТИХИ РАЗНЫХ ЛЕТ

| | |
|--|-----|
| Это — пролог. <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 305 |
| «Каждая песня...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 308 |
| Смуглая песня. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 309 |
| «Вновь свинцовые тучи...». <i>Перевод Виктора Андреева</i> ... | 310 |

Сюита воды. *Перевод Анастасии Миролюбовой*

| | |
|---------------|-----|
| Деревня | 311 |
| Дрожь | 312 |
| Север | 313 |
| Юг | 314 |
| Восток | 315 |
| Запад | 316 |

Сюита зеркал. *Перевод Геннадия Шмакова*

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Символ | 317 |
| Огромное зеркало | 318 |
| Блик | 319 |
| Лучи | 320 |
| Отзвук | 321 |
| Земля | 322 |
| Фантазия | 323 |
| Синтонизм | 324 |
| Глаза | 325 |
| Начало | 326 |
| Колыбельная спящему зеркалу | 327 |
| Воздух | 328 |
| Смятение | 329 |
| Покой | 330 |

| | |
|--|-----|
| Безнадежная песня. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 331 |
| «Земля и небо...». <i>Перевод Геннадия Шмакова</i> | 332 |
| «Башня и тополь...». <i>Перевод Артема Андреева</i> | 333 |
| Роза. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 334 |
| Песня («Пора проститься с сердцем однозвучным...») | |

| | | |
|------------|---|-----|
| 382 | <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 335 |
|------------|---|-----|

| | |
|---|-----|
| Песня о маленькой смерти | |
| <i>Перевод Анастасии Мирюлюбовой</i> | 336 |
| Песня о семи сердцах. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 338 |
| Этюд с игрушкой. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 339 |
| Еще картинка. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 340 |
| Тихие воды. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 341 |
| Песенка нерожденного ребенка | |
| <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 342 |
| Белый Фавн. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 343 |
| Рассвет и перезвон. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 344 |
| Песня («Над сводом зыбкости...») | |
| <i>Перевод Виктора Андреева</i> | 345 |
| Врата. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 346 |
| Песенка. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 347 |
| Черные луны. <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 348 |
| Прощанье («Прощаюсь у края дороги...») | |
| <i>Перевод Анатолия Гелескула</i> | 349 |
| Примечания. <i>Виктор Андреев</i> | 350 |

Литературно-художественное издание

ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА
ЛУНА И СМЕРТЬ

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Вадим Пожидаев
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Корректоры Маргарита Ахметова, Елена Терскова

Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 23.08.2019. Формат издания 70 × 100 ¹/₃₂.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 15,48.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®

115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт», 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А. www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



Y-PTR-25357-01-R